Augustin Wibbelt,

Dat Pöggsken

Pöggsken sitt in'n Sunnenschien,
O, wat is dat Pöggsken fien
Met de gröne Bücks!
Pöggsken denkt an nicks.
Kümp de witte Gausemann,
Hät so raude Stiewweln an,
Mäck en graut Gesnater,
Hu, wat fix
Springt dat Pöggsken met de Bücks,
Met de schöne gröne Bücks,
Met de Bücks in't Water!

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-520-1023 (2012-07-20 20:22:22)

Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mitglied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom 30.04.2008 freundlicherweise gestatttet, meine Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin Wibbelts in meine Internetz-Gedichtsammlung www.poezio.net *aufzunehmen. Siehe auch:* http://www.muenster.org/wibbelt/.

Augustin Wibbelt,

La raneto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Sidas en sunbril' ranet'.
En la verda kalsonet'
bela estas ĝi,
pensas pri neni'.
Venas blanka cikoni',
ruĝajn botojn havas ĝi,
laŭte sin aŭdigas.
La ranet'
en la verda kalsonet'
saltas kaj en momentet'
ĝi sin enakvigas.

Traduko de la Basgermana poemo "Dat Pöggsken" de AUGUSTIN WIBBELT *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2001-07.01.*

MR-359-1a / Arg-520-1024 (2012-07-20 20:25:43)

Profesoro d-ro Hans Taubken, kunlaboranto kaj estrarano de la societo "Augustin Wibbelt", afable permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retletero de l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tradukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu ankaŭ la retejon de la societo "Augustin Wibbelt": http://www.muenster.org/wibbelt/.